

日语的「利用」和汉语的“利用”

——对日汉同形同义词用法差异的考察——

顾 令 仪

概要 日语的「利用」と汉语的“利用”为同形同义词，但日本提示标识中常见的「利用」一词，在翻译成汉语时常不能或不宜译为“利用”。本文通过辞典及语料库实例的分析，探讨日语「利用」和汉语“利用”用法上的差异。通过分析比较发现日语「利用」多用作谓语，而汉语“利用”则多以状语形式出现，在构成复合词时二者也存在差异，日语「利用」一词在构成复合词上比汉语更加活跃。同时，本文还对中日互译语料库中的实例进行了分析，得出当用于具体“物”的时候，日语可以说「利用」，汉语一般却需说与之相应的动词这一初步结论，对「利用」为什么不好简单地翻译为“利用”做出了一定的解释。

关键词 利用 词义 用法 翻译规则

日本語の「利用」と中国語の“利用”

——同形同義語の使い方の差異を考えて——

要旨 日本語の「利用」と中国語の“利用”は同形同義語ではあるが、日本の看板標識によく見られる「利用」は、中国語に訳す時多くの場合はそのまま“利用”と訳すことはできない。本論は辞書やコーパスの例文を通じて、日本語の「利用」と中国語の“利用”の使い方の異なるところを明らかにしようとした。例文の比較分析結果によれば、日本語の「利用」は述語として使われることが多く、一方中国語の“利用”は連用修飾語として使われることが最も多い。そして、複合詞として使われたとき、日本語の「利用」は中国語より活発に使われていることが発見された。また、日中対訳コーパスのデータから、具体的な「物」に対して、日本語は「利用」が使えるが、中国

語はそれに対応する具体的な動詞を使わないといけないという初步的な結論に至った。日本語の「利用」は何故そのまま中国語の“利用”に訳せないのかという質問に対して答えを出した。

キーワード 利用 語義 使い方 翻訳ルール

1. 问题的提出

日语词汇中有相当一部分与汉语一样（这里忽略两者书写上的不同），这些词叫做日汉同形词。大河内康宪先生（1997）对日汉同形词下的定义是「いづれがいづれを借用したかを問わず、双方同じ漢字で表記されるものを同形語と呼ぶ（不管是汉语借自日语还是日语借自汉语，凡是二者用相同汉字书写的词都叫做（日汉）同形词）。」不过，通常不包括单个汉字书写的词，例如“山”“河”“水”“土”之类，而只是把几个汉字特别是两个汉字书写的同形词作为考察研究的对象。在这个方面，已经有了许多研究成果。对于日汉同形词，许多人都认为可以从词义上将它分为同义词、反义词两类，对于反义词进而再细分为四种。即：

日汉同形同义词

日汉同形反义词

A) 词义完全不同者

B) 有词义相同的部分，汉语另有他义者

C) 有词义相同的部分，日语另有他义者

D) 有词义相同的部分，汉语日语各自另有他义者

也有的学者主张另有一类词义用法近似的日汉同形词（上野・魯1995）。

这篇小稿不研究词义用法相异的日汉同形词，也不论及词义用法近似的日汉同形词，只以“利用”为例，考察一下日汉同形同义词的用法是否完全一样。

之所以选择这个题目，是因为笔者发现日本的提示标识中经常使用“利用”这个词，仅在中部国际机场就发现十几个写有「利用」的提示标识。在机场规模比中部国际机场大得多、指示标牌也比中部国际机场多得多的上海浦东

国际机场，我们却没有看到一个类似上述那样的写有“利用”字样的提示标识。

这里先将中部国际机场的写有「利用」的提示标识整理一下，将一模一样的去除后，还有下列14个。笔者把这些提示标识试着译成了汉语，自以为所译比较符合汉语表达习惯，其中没有一句使用“利用”。

表1 中部国际机场有「利用」的标识牌及笔者的翻译

	日语标识牌	翻译
(1)	どなたでもご利用いただけます	任何人都可使用
(2)	おむつ換えはお近くの多目的トイレもご利用いただけます	更换尿布请去就近的多用途卫生间
(3)	ノックしてからお入りいただき、内側からカギをかけてご利用ください	请敲门后入内并将门从内侧扣住
(4)	空港ラウンジ無料利用	候机处可免费使用
(5)	予約駐車場をご利用の場合は別途予約料(1000円)が加算されます	预留停车位另收1000日元
(6)	駐車場ご利用案内	停车场使用规则
(7)	お帰りの際には、事前精算機をご利用ください	离开停车场时请先在交费机上交付停车费
(8)	エレベーターご利用案内	电梯乘用温馨提示
(9)	旅客ターミナルビルへは4階から連絡通路をご利用ください	去往候机楼者请走四楼通道
(10)	駐車場利用制限のご案内	停车场限制使用规定
(11)	空港にお越しの方は公共交通機関をご利用ください	前往空港者请乘用公共交通工具
(12)	ハンドルを押し下げてご利用ください	使用时需压下手柄
(13)	全国の交通系ICカードがご利用いただけます	可以使用全国交通系统IC卡
(14)	バス・タクシーをご利用のお客様へ	乘用公交车、出租车者注意

由此，我们提出了两个问题，一个是明明是中日同形同义词，为什么在日本的机场能看到很多，而在中国机场就见不到呢？另一个是为什么日语「利用」在翻译成汉语时往往不能照搬“利用”呢？

2. 辞典对“利用”的释义及举例

汉语里也有“利用”这个词，它和日语「利用」的词义、用法是否相同呢，我们查了一下辞典的释义和举例，查了日本的国语辞典、中国的汉语词典、日汉辞典和汉日辞典，共四种，每种三册。

日语国语辞典（为便于比较，适当统一了词条格式、符号等）

『岩波国語辞典』（第七版 2009.11. 岩波書店）p.1573

〔名・ス他〕既にあるものを使って役立てること。「廃物を～して作る」。自分が得をするようにうまく使うこと。「人をいいように～したあげくに」「カラーピーマンはピザのトッピングに～されている」

『新明解国語辞典』（第七版 2012.1. 三省堂）p.1593

〔他サ〕（なにになにヲ～する）①本来そのためにあるわけではないものを、うまく使って何か（自分）に役立たせること。「廃物を～する」「親の肩書きを～する」「～者」「～客」②そのものの持つ利点を積極的に生かして使って、恩恵を受けること。「水力を～する」「飛行機を～して九州へ飛ぶ」「～価値」（下略）

『明鏡国語辞典』（第二版 2010.12. 大修館書店）p.1831

〔名・他サ〕①役に立つように使うこと。「バス〔図書館・介護サービス〕を～する」「風力を～した発電」②手段・方便として、自分に都合のよいように使うこと。「地位を～して私利をはかる」

汉语词典

《现代汉语词典》（第七版 2016.9. 商务印书馆）p.605

〔动〕①使事物或人发挥效能：废物～ | ～当地的有利条件发展畜牧业。
②用手段使人或事物为自己服务：互相～。

《现代汉语学习词典》（1995.7. 上海外语教育）p.809

〔动〕①使人或事物发挥效能：废物～ | 充分～ | 我～假期写了一篇论文（动句9） | 这些条件我们完全可以～。 （动句11）②用手段使人或事物为自己服务：相互～ | 我决不受任何人的～（动句19）你被～了，自己还不知

道呢（动句13）| 我们不能～职权谋取私利（动句9）。

《应用汉语词典》（2000.1. 商务印书馆）p. 778

〔动〕①使人或事物发挥作用：～水力发电| 充分～高科技成果| 他～业余时间学开车| 废物～。②施展手段使人或事物为自己所用：受人～| 他～人们的善良轻信进行诈骗。③凭借，依靠：～职权，谋取私利| ～居高临下的地形，打击敌人。

日汉辞典

『岩波日中辞典』（第二版 2001.3. 岩波書店）p. 1269

利用。（拼音略。下同）「豊富な水を～して発電する」利用丰富的水量发电。「通勤には地下鉄を～している」上下班利用地下铁道。「あらゆる機会を～して政策を訴える」利用一切机会宣传政策。「地位を～して私腹を肥やす」利用地位中饱私囊。「これにはまだ～価値がある」这个还有利用价值。「～度が低い」利用率低。「废物～」废物利用。

《现代日汉大词典》（1987.9. 商务印书馆-小学馆）p. 1842

〔名・他サ〕利用。「废物～」废物利用。「天然資源を～する」利用天然资源。「人の無知を～する」利用别人的无知。「乗り換えの時間を～して友人を訪ねた」利用换车的时间访问了友人。「地位を～して私腹を肥やす」利用职位贪污。「空缶でも～価値はある」空罐头盒也有利用价值。

《最新精选日汉辞典》（第二版 2009.6. 北京大学出版社）p. 989

〔名・他サ〕利用。「废物を～する」利用废物。「地位を～する」利用地位。「余暇の～」利用空闲时间。「機会を～する」利用时机。

中日辞典

『講談社中日辞典』（第三版 2010.3. 講談社）p. 1009

〔動〕利用する。「～先进技术」先進的技術を利用する。「～风力发电」風力を利用して発電する。「～谣言」デマを利用する。「被人～」人に利用される。「～职权谋取私利」職権を利用して、私利を図る。

『中日辞典』（第二版 2003.1. 小学館）p. 892

利用（する）。「废物～」废物利用。「充分～一切有利条件」あらゆる有利な条件を十分に利用する。「～职权」職権を利用する。「受人～」人に利

用される（操られる）。

『東方中国語辞典』（2004.4. 東方書店）p. 834

①〔動〕利用する。役立つさせる。活用する。「～水利（此为原文。笔者）发电」水力を利用して発電する。「充分～高科技成果」ハイテクの成果を充分に活用する。「他～业余时间学开车」彼は余暇を利用して運転を習う。「废物～」废物利用。「～居高临下的地形，打击敌人」有利な地形を利用して敵を攻撃する。②〔動〕（自分のために）利用する。「受人～」人に利用される。「他被人～了」彼は人に利用された。「他是在～你」彼はあなたを利用している。「～职权，谋取私利」職権を利用し私腹を肥やす。

以上举出了日本国语辞典用例14个，中国汉语辞典用例19个，日汉辞典用例17个，汉日辞典用例18个，合计68个。辞典中出现了一些完全相同的例句，这里的统计单位似乎应该是“个次”。如果把日语、汉语分别统计，日语例：日本国语辞典14个次，日汉辞典17个次；汉语例：汉语词典19个次，汉日辞典18个次。

表2 日语「利用」的用法统计

	国语辞典	日汉词典	合计
谓语	7	5	12
状语	4	6	10
复合词	3	5	8
单独名词	0	1	1
合计	14	17	31

表3 汉语“利用”的用法统计

	汉语词典	汉日词典	合计
谓语	7	10	17
状语	8	6	14
复合词	3	2	5
单独名词	1	0	1
合计	19	18	37

上面这些「利用」「利用」的用法，我们分为了四种：作谓语，做状语，构成复合词使用，单独做名词使用。这里说的「利用」「利用」做谓语、状语，只是就它的作用而言，究竟是全句的谓语、状语还是从句、分句的谓语、状语，未予区别。另外这里没有按义项分别考虑。从数量上来看，日语「利用」做谓语的最多，其次是做状语的，还有构成了复合词；汉语“利用”同样是作谓语的最多，其次是做状语的，但构成复合词的数量明显比日语少。

3. 语料数据库的统计

在实际语言中「利用」「利用」是否与辞典的描述一样呢？为了考察这一情况，我们使用日本国立国语研究所「少納言」语料库和中国国家语言文字工作委员会的现代汉语语料库做了抽样调查。分别输入了「利用」和“利用”，日语得出了35315个实例，汉语得出了3892个实例。在日语和汉语中这个词的常用程度相差之大由此可以想见。

根据显示实例的顺序我们把第1～100、251～350、401～500三百个句子拿出来做了一下用法分析。统计了「利用」「利用」句中语法作用的数量分布。

A 做谓语

- (15) 但他们还充分利用了田间的休息时间，往年劳动一天，田间休息八次，今年只休息五次，挤出了三次约一个半小时的时间互教互学。(No. 57)
- (16) 把桥面的垂直压力传向斜拉着的竹杆上，就是巧妙地利用了竹的抗拉特性，它与现代先进的钢筋混凝土斜拉桥十分相似。(No. 265)
- (17) 賞味期限や消費期限を考えて利用しましょう。(No. 4)
- (18) 代金引き換えで通販を利用しました。(No. 42)

B 做状语

- (19) 全国利用外资改造旧城规模最大的项目——元洪城，在闽江的江堤内隆重奠基。(No. 1)
- (20) 它提出修改和约的目的“不过是要更加广泛地利用意大利来达到北大西洋集团的侵略目的，把意大利变成美国在欧洲的一个侵略桥头堡”而已。(No. 9)
- (21) WEBを利用してお得情報をゲット！(No. 30)
- (22) 再生資源を利用して製造する製品（略）(No. 89)

这种用法汉语一般多用“利用+宾语+（“来”“去”+）“动词”的句式；日语同样是“…を利用して+…を+動詞”。

C 构成复合词

- (23) 人们在对于自然界的利用方面有了新的发现，(略) (No. 7)
- (24) 新能源的开发，特别是核能源的开发利用，是目前世界上许多国家解决能源问题的一个重要方向。(No. 75)
- (25) このように高度化・多様化する電気通信サービスの中で、利用者にとっては、自分のニーズ、利用形態などに応じて、(略) (No. 9)
- (26) 複数の利用者の同時利用などが含まれます。(No. 54)

D 单独做名词

- (27) 它对核能源的利用更为重视，(略) (No. 76)
- (28) 分别共有物的管理，是共有物的利用、保存、改良的总称。(No. 474)
- (29) 1次方程式の利用 1 (No. 45)
- (30) 3分程度が利用の目安 (No. 71)

如果仅从“利用”一词在句子中所起到的作用来看，汉语和日语似乎并没有什么区别。汉语中“利用”的用法，日语均有对应。反之亦然。但是如果对例句进行一下统计，就会发现汉语使用“利用”和日语使用「利用」的倾向差别很大。

如表4所示，由于“利用”一词的动词词性，不管是汉语还是日语，作为谓语出现的频率都不少。但是，特别引人注目的是，在日语「利用」的四种用法中，使用最多的是把「利用」当做谓语来使用（占到一半还多），而在汉语中使用最多的是把“利用”当做状语来使用。在300个例句中，汉语中“利用+宾语”作为状语的句子有192例，几乎占到三分之二，而日语里含有「……を利用して」状语的却只有11例，不到十分之一。另外，在「利用」「利用」构成复合词使用中，汉语仅有15例，而日语则多达109例。日语中甚为常见的「利用者」一词，在汉语中完全没有见到。我们也可以认为日语的「利用」一词在构成复合词上比汉语更加活跃。

这种情况，和机场的实例极其相似。

从表5可以看出，中国的上海浦东国际机场没有见到写有“利用”的提示标识，而在日本的中部国际机场，仅从下飞机到停车场就出现了至少14个「利

日语的「利用」和汉语的“利用”

表4 中日“利用”「利用」用法比较统计结果

	状语	谓语	构成复合词	单独名词	总计
汉语“利用”	192	78	15	15	300
日语「利用」	11	153	109	27	300

表5 机场实例中“利用”「利用」用法比较统计结果

	状语	谓语	构成复合词	单独名词	总计
中国机场“利用”	0	0	0	0	0
日本机场「利用」	0	10	4	0	14

用」，说明日语「利用」的常用程度远高于汉语“利用”。与语料库的搜索结果是一致的。

从用法上看，机场实例中日语「利用」最主要的用途是做谓语，其次是构成复合词，用法分布也与大量语料的统计结果无甚差异。

由此可知，机场实例的用法是自然的，并无特殊之处。对照表2、表3可知，国语辞典和汉语词典的例句用法分配倾向与实际相符，而日汉汉语词典的例句用法分配与实际用法不无距离，我们认为编纂辞书举例时最好尽量接近该词的使用实际，这些辞典修订时似乎还有改进余地。

4. 「利用」的汉译现状与规则

「利用」和“利用”词性相同，词义一样，使用倾向却明显不同，这无疑会对给日本的的汉语学习者、中国的日语学习者带来学习上的困扰，翻译上的困惑。笔者使用北京日本学研究中心开发的中日对译语料库（第一版）对日译汉中的“利用”一词进行了粗浅的分析研究，希望能够从中得出一些对学习有所裨益的意见。

中日对译语料库的日译汉数据中共显示出118条包含有「利用」的日文语句，其中日语「利用」翻译成汉语时不译成“利用”的句子共计38条（见附录）。就是说将近四分之一的「利用」并没有被翻译成“利用”。

中日对译语料库中日语「利用」翻译成汉语时不译成“利用”的句子中，

最为常见的是把「利用」被翻译成了“使用”、“用”、“采用”、“被用来”等和“用”有关的词语。在38个句子中共计19个句子属于这类情况。例如：

- (31) 病院は民家を利用したものであった。／医院使用的是民房。
- (32) また利用者として苦心を重ねた人ならではの言である。／也说明了他作为一个使用者已为此花费了一番心血。
- (33) その金言がイタリア人耶蘇会士の手で利用されると、人は身体髪膚を受けた父母に孝行をつくさなければならない。／这句格言到了意大利传教士的手里，则被用来教诲大家要对给与我们身体发肤的父母尽孝。
- (34) 四千八百にのぼる讃岐平野の溜池が不要になれば国土の高度利用に振り向けることもできる。／赞岐平原有四千八百处蓄水池，如果到时无其他用途，就可以把它充分地用于国土的改造上。

除了以上译法之外，我们还可以见到把「利用」翻译成更为具体的动词，或根据情况进行更为贴切的意译。我们无意说这种翻译是最经典最权威不可以改动不容置疑的，只是说有这样处理的，而且许多地方处理得很自然很恰当。例如：

- (35) 沼津でバスがあるかないかをきき、バスがあつたら、それを利用するつもりだったが（下略）／她本来打算在沼津站打听有无公共汽车，若有，便乘公共汽车去。
- (36) 大橋が出来てから、利用するものも少なくなったのだろう。／自从大桥建成后，这里就不大有人问津了。

例文(35)「バスがあつたら、それを利用するつもりだった」直译是“原打算如果有公交车，就利用它”，显然没有“如果有公交车就坐公交车去”自然顺畅。而(36)的「大橋が出来てから、利用するものも少なくなったのだろう。」直译是“大桥建成以后，利用它（指沙滩上供旅客歇脚的凉亭）的人也少了”，译成“利用”明显不好，根据实际情况可以说成“在这个凉亭歇脚的人也少了”这里译者处理成“自从大桥建成后，这里就不大有人问津了”表达得准确而文雅。再如：

- (37) その男は恥かしがって色々弁解しましたが、折角の胴着を行李の底へ放り込んで利用しないのです。／①他害羞地作了许多辩解，把特意寄来的小袄塞在行李底下不穿了。②那人羞答答地用种种话来辩解，只好把特意寄来的紧身袄放进箱底，不去穿用。(①②表示不同的译本)

例文(37)「折角の胴着を行李の底へ放り込んで利用しない」直译是“把特意寄来的保暖内衣压在行李的最底下而不利用”中国人这里谁都会说“不穿”没有人说“不用”“不利用”。所以，两个译本都没有将「利用」直接翻译成“利用”，而是使用了具体的动词“穿”“穿用”。

此外，在这38个句子中，还有4个句子省略了对「利用」的翻译。例如：

- (38) 私が夏休みを利用して初めて国へ帰った時（下略）／我头一次放暑假回故乡的时候

- (39) 街道を己斐町から古江に向って行く途中、空地利用の五坪か六坪くらいの粟畑に、褐色で等身大の男の人形を案山子に立てているのがあった。／沿着街道从己斐町向古江行驶的途中，在一块种植着小米的五到六坪的空地上，有一个褐色的、和大人一般高的男木偶人，当作稻草人站在那里。

通过这些翻译以及上面举出的指示牌和词典上的例子，是否可以得出以下大致的简单规律。

日语「利用」和汉语“利用”是一组同形同义词，都是有两个义项。

一、使未发挥或未能充分发挥效用的发挥其效用，可用于人也可用于事物，还可用于时间、场合等偏于概括、抽象的情景。当用于具体“物”的时候，日语可以说「利用」，汉语一般却需说与之相应的动词。例如“乘（电梯）”“坐（公交车、轮船、地铁、轮椅等）”“开（车）”“驾驶（汽车）”等等。

我们在上述中日对译的语料中也发现了一些与此简单规律相悖的翻译处理，觉得就很有商榷的余地。例如：

- (40) 杏子は郷里へ帰る時は、大抵信越線を利用していたので、中央線にはあまりなじみはなかった。／杏子每次回老家，大多利用信浓线，

因此对中央线不太熟悉。(明日来る人／情系明天)

这个译文似乎不如说成“杏子回老家的时候多半是坐信浓线，所以对中央线不太熟悉。”又如：

- (41) 喜助は、竹の皮を利用して、このような着物をつくった父の創意に舌をまいた。／父亲利用竹皮，竟然做出了这样的衣着，这种创新使喜助赞叹不已。(越前竹人形／越前竹偶)

这个译文似乎不如说成“父亲竟然用竹皮做出了这样的衣裳，对此创意喜祝惊叹不已。”

- (42) 月の出までの、暗闇を利用して、バスが走っている国道まで出るのは、さほど困難なことではあるまい。／月亮出来以前，利用黑暗，跑到有公共汽车的国道上，看来似乎并不是那么困难的事。(砂の女／砂女)

这个译文似乎不如说成“趁着月亮还没出来天还很黑，跑到有公交车的国道上好像还不是那么困难。”

- (43) ある学者の計算によると、三十九年十月から四十六年三月までの東海道新幹線の乗客は三億六千三百万人であり、これらの人たちは在来線を利用した場合にくらべると総計八億三千五百万時間を節約した勘定になる。／据某学者计算，自昭和39年(1964年)10月至46年(1971年)3月，东海道铁路新干线的旅客为三亿六千三百万人，如果同这些旅客利用原有路线加以比较，估计共节约了八亿三千五百万小时。(日本列島改造論／日本列島改造論)

这个译文的“利用”似乎也用得不够自然，是否可以说成“假设这些旅客还是乘坐原有路线的火车，估计需要多花费八亿三千五百万个小时”。

二、使用手段或者采取措施使人或者事物给自己带来好处。这时汉语和日语都是只用「利用」「利用」。例如：

- (44) このままこうして、男を京都に帰して、その弱点を利用して、自分の自由にしようかと思った。／何不让那男子回京都去，然后利用她的弱点，任从自己为所欲为呢。

- (45) 私は先生の御厚意を利用して、先生を欺きました。／我利用了老师的深情厚意（原文为“意”非“谊”——笔者），欺骗了老师。

三、至于由日语「利用」和汉语“利用”构成的复合词，则很多都仍然是同形同义，例如「废物～」「废物利用」「利用価値」「利用价值」「利用厚生」「利用厚生」「利用率」「利用率」等，但有的日语常用，汉语则不大说，例如「利用者」汉语多说“使用者”“用的人”“用户”，之类；也有相反的情况，例如汉语有“利用效益”“利用程度”的说法，日语似乎不大说。

如果不按这些规律来说话来翻译，就会不自然，让听的人读的人觉得别扭。基于以上三条规律，我们再来看中部国际机场的14个语句，就会发现10个「利用」做谓语的语句中，宾语均为卫生间、停车场、电梯等具体的“物”。而4个「利用」构成的复合词，「無料利用」、「利用案内」（2回）、「利用制限」均为日语常用而汉语不用的复合词。因此，中部国际机场的14个语句中的「利用」都不能直接翻译为“利用”。

参考文献

- 荒川清秀（1979）「中国語と漢語—文化庁『中国語と対応する漢語』の評を兼ねて」『愛知大学文学論叢』62, pp. 1-28
- 上野恵司・魯曉琨（1995）『おぼえておきたい日中同形異義語300』光生館
- 大河内康憲（1997）「日本語と中国語の同形語」『日本語と中国語の対照研究論文集』くろしお出版
- 竹田治美（2005）「日中同形類義語について」『人間文化研究所年報』20, pp. 335-342
- 熊可欣・玉岡賀津雄（2014）「日中同形二字漢字語の品詞性の対応関係に関する考察」『ことばの科学』27, pp. 25-51
- 潘钧（1995）《中日同形词词义差异原因浅析》《日语学习与研究》3, pp. 19-23
- 施建军（2013）《中日同形词共时比较研究的现状及存在的课题》《东亚亚外语研究》2013. 1, pp. 4-9

顧令儀 Gu Lingyi 関西学院大学中国語常勤講師 専門：中日同形詞・漢語教育

附录 中日对译语料库中日语「利用」翻译汉语时没译成“利用”的句子

1	沼津でバスがあるかないかをきき、バスがあったら、それを <u>利用</u> するつもりだったが（下略）	她本来打算在沼津站打听有无公共汽车，若有，便乘公共汽车去。
2	大橋が出来てから、 <u>利用</u> するものも少なくなつたのだろう。	自从大桥建成后，这里就不大有人 <u>回津</u> 了。
3	私が夏休みを <u>利用</u> して初めて国へ帰った時（下略）	我头一次放暑假回故乡的时候
4	その男は恥かしがって色々弁解しましたが、折角の胴着を行李の底へ放り込んで <u>利用</u> しないのです。	①他害羞地作了许多辩解，把特意寄来的小袄塞在行李底下不穿了。②那人羞答答地用种种话来辩解，只好把特意寄来的紧身袄放进箱底，不去穿用。（①②表示不同的译本）
5	街道を己斐町から古江に向って行く途中、空地 <u>利用</u> の五坪か六坪くらいの粟畑に、褐色で等身大の男の人形を案山子に立てているのがあった。	沿着街道从己斐町向古江行驶的途中，在一块种植着小米的五到六坪的空地上，有一个褐色的、和大人一般高的男木偶人，当作稻草人站在那里。
6	それを <u>利用</u> させて貰うのは伯父の資産を生かして使うことでもある筈だ。博士課程を終え、学位をとり、大学の教授になり、あるいは官庁にはいって部長、局長となれば、伯父の好意には充分に報いることができる。	只要他答应给我用，我可以用他的钱读完博士课程取得学位，当上大学教授，或者到政府机关谋取个部长、局长什么的，以后完全有条件充分报答伯父的栽培。
7	病院は民家を <u>利用</u> したものであった。	医院 <u>使用</u> 的是民房。
8	そしてその寸暇を <u>利用</u> してデートしてるの、私たち。過密スケジュールよ。	又要 <u>见缝插针</u> 地去幽会，我们超负荷运转啊！
9	索引カードあるいは冊子目録が正確でさえあれば、そのみで <u>利用者</u> はいささかも不便はないのである。	只要检索卡片和册子目录正确，对于 <u>使用者</u> 来说是不会有任何不便的。
10	また <u>利用者</u> として苦心を重ねた人ならではの言である。	也说明了他作为一个 <u>使用者</u> 已为此花费了一番心血。
11	何歳の子は、だいたいどの程度の能力があるかを理解していると、わが子にあてはめ、目安として <u>利用</u> できます。またあせらないですみます。	只要大致了解一般几岁的孩子应该具有怎样的能力，就可以 <u>以此</u> 为尺度，去衡量自己的孩子，避免教育过程中的盲目性。
12	原子力は平和 <u>利用</u> するだけで核兵器に乗り出さない（下略）	只把原子能 <u>用于</u> 和平事业，而不进行核武器的生产
13	このため日本は原発で使った使用済み核燃料をプルトニウムに加工し、それをもう一度原発の燃料に <u>再利用</u> する方針である。	所以，日本采取的方针是把在原子能发电过程中用过的核燃料加工成钚，然后再一次作为原子能发电的燃料 <u>使用</u> 。

日語的「利用」和漢語的“利用”

14	実験用原子炉から取り出した燃料棒から抽出されるプルトニウムが核爆弾に <u>利用</u> され、(下略)	从核实验炉的燃料棒中提取钚， <u>用</u> 它研制原子弹
15	それを <u>利用</u> して天皇制の精神的支柱にしようとした。	<u>以</u> 此作为维护天皇制的精神支柱。
16	今ではフランス郵船等を利用すれば、カトリックの神父や尼さんは割引運賃で旅行ができ、上等なカビンで月余の航海を楽しんで欧亜間を往来することができる。	而今如果乘坐法国的邮船，天主教神父、尼僧可以用折价船旅行，食用上等餐，一个多月便可往来于欧亚之间。
17	日本に居ついたウィル・アダムズは、日本女性との間に子供も作ったが、これと同じ、手続きを逆方向に <u>利用</u> してイギリスの妻へ送金をしている。	留在日本的三浦按针与日本女性之间曾有子女，他曾 <u>采用</u> 同样办法汇钱给远在英国的女子。
18	その金言がイタリア人耶蘇会士の手で <u>利用</u> されると、人は身体髪膚を受けた父母に孝行をつくさなければならない。	这句格言到了意大利传教士的手里，则被 <u>用</u> 来教诲大家要对给我们身体发肤的父母尽孝。
19	いまのように自動車、新幹線、ジェット機を利用して短時間でいけるようになった(下略)	如今乘汽车、新干线火车、喷气式飞机，在短时间内即可穿过东海道
20	このため、住宅をはじめ、教養や余暇利用、スポーツなどの個人消費支出が飛躍的に増大することである。	为此，从住宅需要开始，教育、娱乐、体育等个人消费开支也势必猛增。
21	さらに発電所をつくる場合は、住民も <u>利用</u> できる道路や港、集会所などを整備する。	在建立发电站时，要同时修建当地居民也能 <u>用</u> 得着的马路、港口和集会场所。
22	週五日制が普及してくると、車を利用して休日ドライブを楽しむ人が多くなるだろう。	一旦普及每周五天工作制，就会增加 <u>驾</u> 车行乐的人。
23	四千八百にのぼる讃岐平野の溜池が不要になれば国土の高度利用に振り向けることもできる。	赞岐平原有四千八百处蓄水池，如果到时无其他用途，就可以把它充分地 <u>用</u> 于国土的改造上。
24	この技術は水利用のクローズド・システム化で環境問題に対処するためにも有効である。	这种技术可通过封闭系统化有利于 <u>用</u> 水，即对处理环境问题也有好处。
25	日本航空でも同じように <u>利用</u> しているのははじめ、銀行の為替交換や預金の処理にも使われている。	日本航空也开始同样使用。它还被银行 <u>用</u> 于汇兑及存款业务。
26	土地の所有者が土地を宅地として譲渡し、 <u>利用</u> する場合には(下略)	土地所有者将土地转让作宅地 <u>使用</u> 时
27	土地は生活や生産のための福祉 <u>利用</u> を離れて、投機資産となり(下略)	土地已脱离为生产与生活服务，成为投机的资本

28	土地 <u>利用</u> は公共優先	公共事业应优先使用土地
29	供給の限られた土地は、国民全体の富と福祉の増大に役立つよう有効に <u>利用</u> しなければならない。	有限的土地，必须有效地用在增进全体国民财富和福利上。
30	土地のうえに個人と公共の利用が競合する場合、公共の利用が個人の <u>利用</u> に優先すべきことは論をまたない。	当私用与公用在争夺土地时，公用要优先，这是无可非议的。
31	土地利用計画の確定、地方分散による土地需要の平準化が地価安定の基本である。	确定土地使用计划和向地方分散，以平衡土地需求关系，这是地价稳定的根本。
32	そのため私は、一般財源などを利用して補助金や利子補給を四十七年度から実施し（下略）	为此，我采取了从昭和47年（1972年）度实行补助金和利息奖励的措施
33	常に公共の福祉のためにこれを <u>利用</u> する責任を負ふ。	而应经常负起用以增进公共福利的责任。
34	話し合いの後、実際に車椅子で利用できるかどうかチェックするために、若手の方と一緒に校舎内を回った。	我们的交谈进行得很顺利。交谈结束后，教务主任让那位年轻教师带我去教学楼实地走一遭。我明白他是想看看我能不能在这样的环境里自如地行动。
35	というのも、通常の自習室は、階段を使わなければ行けない本館に設置されていたのだが、それではボクが <u>利用</u> できない。	其实，这个自习室是一个特别的自习室，一般的自习室都设在旧教学楼上，因为旧教学楼有楼梯，我去不了。
36	障害の有無を問わず、すべての人々が利用できる空間を創り出そうというのだ。特殊な設備で障害を持った人に対応するのではなく、誰もが <u>利用</u> しやすい普遍的なデザインを心がければ、障害者・高齢者も仲間から隔離され、疎外感を感じるということがなくなる、というわけだ。	不论有无残疾，不论男女老少，人人可享“全新世界”的生存自由。在“全新世界”中，为残疾人、老年人服务的特殊设施不再仅仅是一项社会福利，而成为普遍基础构成，健全人与残疾人、青年人与老年人……不再想互疏离，不再有心与心的隔阂，而是人人平等，谁都可以幸福地生活。
37	そのようにして設けられた車椅子席には、ボクの他にも2-3人の車椅子利用者が観劇していたが、他の観客に少しも見劣りしないほど着飾っている。	服务员离开后，我看了看四周，发现乘坐轮椅来的还有好几位，人人都穿着整洁，与其他观众相比毫不逊色。
38	——車椅子の方は、付き添いの方と一緒に <u>ご利用</u> ください。	——乘坐轮椅者请在人陪同下使用电梯。